Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spojrzałem na góry – a oto drżały, a wszystkie pagórki się trzęsły.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem na góry — a one drżały, na wszystkie pagórki — a one trzęsły się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spojrzałem na góry, a oto się trzęsły i wszystkie pagórki się chwiały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzęli na góry, a oto się trzęsą, i wszystkie pagórki chwieją się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzyłem na góry, a oto się chwiały - i wszytkie pagórki zatrwożone są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzałem na góry - oto drżą, wszystkie wzgórza się chwieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spojrzałem na góry - a oto się trzęsły, na wszystkie pagórki - a one się chwiały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem na góry – a oto się trzęsły i wszystkie pagórki się chwiały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem na góry, a one się trzęsą i wszystkie pagórki się chwieją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzę na góry, a oto się chwieją i wszystkie wzgórza ogarnia drżenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив гори, і вони тремтіли, і всі горби тряслися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spoglądam na góry oto drżą, a wszystkie pagórki się chwieją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spoglądałem na góry – oto się kołysały, a wszystkie wzgórza się chwiały. |

1. 1) Lub: a oto się kołysały. [↑](#footnote-ref-2)